

KARTA SAMOKONTROLI WYKONAWCY

POLSKA NORMA/POLSKI DOKUMENT NORMALIZACYJNY OPRACOWANA(-Y) METODĄ TŁUMACZENIA Z WYKORZYSTANIEM TRADOS (PLIK CZTEROKOLUMNOWY)

Numer projektu

Pytanie	Odpowiedź		
	TAK	NIE	NIE DOTYCZY
Opracowanie zweryfikowanego tłumaczenia: UWAGA W przypadku odpowiedzi NIE na co najmniej jedno pytanie, zweryfikowane tłumaczenie należy poprawić.			
Czy nazwa pliku zweryfikowanego tłumaczenia jest zgodna z Instrukcją R2-I1?			
Czy tytuł w języku polskim jest zgodny z tytułem w dokumencie uznanym?			
Czy wszystkie segmenty zostały zawarte i przetłumaczone?			
Czy żaden segment nie został usunięty ani dodany?			
Czy wszystkie segmenty zostały zweryfikowane?			
Czy nie zmieniono formatowania tabeli zawierającej zweryfikowane tłumaczenie?			
Czy nie zmieniono nazw kolumn tabeli zweryfikowanego tłumaczenia?			
Czy nie zmieniono formatowania tekstu zweryfikowanego tłumaczenia?			
Czy nie zmieniono treści angielskiej w kolumnie „Source segment” tabeli zweryfikowanego tłumaczenia?			
Czy tekst zweryfikowanego tłumaczenia jest zgodny z oryginałem (czyli nie rozszerzono tekstu oryginału poprzez dodanie wyjaśnień lub synonimów terminów – najczęściej w nawiasach)?			
Czy wszystkie treści będące częścią obiektów (rysunków, wzorów, schematów) wymagające przetłumaczenia zostały przetłumaczone i zweryfikowane?			
Czy wszystkie pliki załączników specjalnych zostały przetłumaczone i zweryfikowane?			

Pytanie	Odpowiedź		
	TAK	NIE	NIE DOTYCZY
Czy tłumaczenie uwzględnia terminologię norm terminologicznych ogólnych, dokumentów powołanych normatywnie w zweryfikowanym tłumaczeniu, innych dokumentów normalizacyjnych z danej dziedziny oraz czy terminologia jest spójna w obrębie całego zweryfikowanego tłumaczenia?			
Czy odpowiednio przetłumaczono formy słowne do wyrażania postanowień zgodnie z Przepisami wewnętrznymi CEN/CENELEC, Część 3?			